



SIFE 口语访谈

问卷

说明及指南





THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234
Office of P-12

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S.	New Hempstead

Commissioner of Education and President of the University
MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner
ELIZABETH R. BERLIN

Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support
ANGELICA INFANTE-GREEN

Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages
LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wish to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve the Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to Rachel Hoff, NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, UFSD; Judy Goris-Moroff, HUFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGES Program staff; Elaine Klein, Annie Smith, Suzanna McNamara, Aika Swai, and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department’s Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

目录

目的.....	1
SIFE 鉴定的指导原则.....	1
调查问卷的执行程序：合格人员.....	2
SIFE 问卷的执行程序：规程.....	2
个人信息和语言信息说明.....	3
准备问题说明.....	3
基准问题 1 说明：家庭背景.....	3
基准问题 2 说明：教育经历.....	3
基准问题 3 说明：语言和文化实践.....	4
基准问题 4 说明：其他问题.....	4
基准问题 5 说明：表现.....	4

目的

SIFE 口语访谈问卷用于鉴定正规教育中断/不一致的学生¹ (students with Interrupted/Inconsistent Formal Education, SIFE)，并为他们提供适当的服务和干预措施。相关人员应确保学生鉴定过程按以下顺序进行各个步骤：

1. 进行填写家庭语言调查表 (Home Language Questionnaire, HLQ)
2. 在家长/监护人陪同下，使用英语和学生的家庭语言进行访谈
3. 审查学生的作业样本、学校记录及以前的评估
4. 获得纽约州英语学习生鉴定测验 (New York State Identification Test for English Language Learners, NYSITELL) 的结果
5. 进行 SIFE 口语访谈问卷 (SIFE Oral Interview Questionnaire) 调查
6. 执行 (SIFE 工具)

SIFE 鉴定的指导原则

1. SIFE 的鉴定要及时。（鉴定过程和 ELL 的安置，包括 SIFE 学生在内，应在学生初次登记入学或再次入学的十 (10) 个教学日内完成。
2. 收集和分解信息，包括：
 - 入境时的年龄
 - 迁移状况
 - 入学时接受教育年限
 - 在本国和在美国所学内容的类型和范围
3. 详细记录鉴定过程
说明：各学区应保留所有初次鉴定及后续审查过程的相关文件，包括家庭语言调查表、英语语言能力鉴定评估结果，和本部分 (a) 段与 (b) 段规定的鉴定过程和审查过程产生的任何相关记录。这些信息应作为学生的累积记录进行保留。
4. 安置——双语教育/以英语为新语言

¹ 不一致的教育是指学生在教育过程中经历间歇性的中断，长达两年或更久。

调查问卷的执行程序：合格人员

访谈大约需要 20 分钟，应由合格人员执行，使用学生的主要语言或家庭语言。必要时，应提供笔译或口译人员。

何为“合格人员”？

符合以下条件的双语教育或指导使用其他语言者英语(English to Speakers of Other Languages, ESOL) 教师：

- 得到纽约州 CR Part 80 的认证，
- 能流利使用学生和家長或监护人的家庭语言，或
- 使用合格的该语言的口译员/笔译员，或学生或父母或监护人理解的交流方式，或

符合以下条件的教师：

- 得到纽约州 CR Part 80 的认证
- 一直在进行文化素养、语言发展和英语学习者需求的训练，并
- 精通学生或家長或监护人的家庭语言，或
- 使用合格的该语言的口译员/笔译员，或学生或父母或监护人理解的交流方式。

SIFE 问卷的执行程序：规程

1. 访谈必须在安静、避免打扰的环境下进行。确保环境舒适，因为学生不熟悉学校和学校的各种规定。家長或监护人可以在场，但并不作强制要求。学生应在无家長或监护人帮助的前提下回答所有问题，但必要时家長可以提供相应的解释。
2. 应将问题大声读给学生，可以重复。不可提供可能的答案。必要时可以提问所推荐的后续问题。
3. 将答案清晰地写出来，不使用缩写。
4. 遵循表格中括号内的指示，参考下面给出的指导。
5. 5 个基准问题要求访谈官有世界地图或地球仪和一个有指针的时钟。

个人信息和语言信息说明

本部分旨在对其他文件所提供的信息进行确认和补充，并提供安置和项目规划所需的基本信息。此外，访谈者可以在提问基本信息时判定学生的反应能力。这是对是否匹配其学校记录和其他文件的重要验证。

如果证明该学生具有多语言能力，后续问题应能确定该学生的主要语言或家庭语言为何种语言。必要时，应确定其主要语言是否为地域方言。如果学生无法回答一个给定的问题，在场的家长或监护人可以提供帮助。

准备问题说明

本部分旨在使学生为访谈做好准备，并确定其对于对话提示的反应能力。学生提供的答案可能表明其课外爱好和能力，突出其社会、情感、或经济挑战，传达出其所需要的支持或服务。

替代问题或后续问题：

你做运动吗？如果是，讲一讲你所做的运动。

你在上学之余有工作吗？如果有，描述一下你的工作。

你喜欢住在纽约/你的社区吗？

基准问题 1 说明：家庭背景

本部分将提供关于学生的社会、文化和经济条件的进一步信息，将有助于了解学生家庭和工作职责担当，了解其家人或其他家庭成员对其学业的支持及参与程度。

任何不熟悉的术语，如“中学”或“毕业学校”可以作定义或解释，必要时可替换为其他表达。

要记住以下影响 SIFE 学生的生活目标、抱负和期望的因素：SIFE 学生进入一种全新的文化，对其显性和隐性的社会/行为规则、文化重点和价值系统都是陌生的。由于缺乏可依赖的支持系统，如家人、朋友，和/或由于脱离了熟悉可知的生活，他们可能会经历不同程度的焦虑。他们也可能缺乏美国学校所期望的全方位的社交学术关联和文化能力。在中学阶段，家庭和工作责任及短时间内达到教育基准的高要求增加了辍学的危险。然而，SIFE 学生们有着不同的生活经历，如果加以适当地引导，将能在学业上取得丰硕的成绩。

基准问题 2 说明：教育经历

本部分将提供学生的教育经历的详细信息，有助于确定其教育中是否产生中断或不一致现象。由于美国的年级有时与其他国家并不一致，因此要根据年龄进行提问。如说明中所示，首先提问：“当你...岁时...”从第一个年龄段问起，然后继续提问所有问题。请注意，左边有一个空白列，根据学生的回答，手动匹配其年级与年龄范围。该列可以在无记录或文件提供时使用，但还应根据可用的记录核查其一致性。

问题“*你的在学时间有多久了？*”表明学生的学习时间为整整一个学年、部分学年、几个月或几小时。问题“*那一年你参加了校外学习吗？*”可能的答案包括*晚间课程/继续教育，家庭教育，或私人家教课程。*

“其他信息”框用来记录表格内未包含的任何信息。

“其他信息”框下面是三个开放式问题，请学生描述在本国的教育经历。提供尽可能多的细节，提出适当的后续问题。额外问题或后续问题可以是：

你早上到达学校后做的第一件事是什么？

你喜欢教室的哪些方面？

你喜欢学习什么科目？为什么？

你不喜欢学习什么科目？为什么？

你在某个科目非常出色吗？请解释一下。

你感觉到自己在学习吗？解释原因。

你能讲一讲你最喜欢的老师吗？

你有朋友吗？讲讲你的朋友们。

在问题 3 后面记录下提示和回答。

基准问题 3 说明：语言和文化实践

本部分的目的是提供学生在校外的语言使用情况、目前参与和体验的阅读和写作活动和他们对计算机技术和其他媒体的接触和体验。

对学生不熟悉的术语进行定义或解释。遵循表格中的指示，在方框中进行勾选。

基准问题 4 说明：其他问题

本部分介绍学生的职业和学习目标。第一个问题“你将来想做什么职业？”可以向所有学生提问，措辞可以变化。如，也可以提问：

你将来想做什么类型的工作？

你完成学业后想做哪种工作？

你完成学业后希望看到自己担任怎样的角色？

对于年级较小的学生，可以提问“你长大后想做什么？”

基准问题 5 说明：表现

本部分用于评估学生面对所给提示执行基本任务的能力。

对于第一项，访谈者应在访谈房间中准备有世界地图或地球仪。

应如下提示学生：

现在我要你完成几个任务。首先，我需要你在这个[地球仪/地图]上指出你的国家，告诉我国家的名字。

接下来，我需要你在[地球仪/地图]上找出你的国家的首都。指出来，告诉我名字。

在评论框，记录以下信息：

- 学生理解提示的能力
- 学生执行任务的能力
- 重新表述提示，如适用

对于第二项，访谈官应在访谈房间中准备有指针的时钟，可以是挂钟或手表。

如下提示学生：现在，我需要你看看这个[手表/时钟]，告诉我当前的时间。

在评论框，记录以下信息：

- 学生理解提示的能力
- 学生执行任务的能力
- 重新表述提示，如适用